Porównanie tłumaczeń Hioba 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na grób zawołałem: Jesteś moim ojcem! a na robactwo: Matko moja i moja siostro! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na grób zawołałem: Jesteś moim ojcem! a na robactwo: Matko! oraz: Siostro! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem do zniszczenia: Jesteś moim ojcem, a robactwu: Moja matko i moja siostro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do dołu rzekę: Ojcem moim jesteś; a do robaków: Wy jesteście matką moją, i siostrą moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem zgniłości: Ojcem moim jesteś, matką moją i siostrą moją - robakom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grobowi powiem: Tyś moim ojcem, moja matko i siostro - robactwu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli na grób muszę wołać: Tyś moim ojcem, a na robactwo: Matko moja i siostro moja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do grobu powiem: Ty jesteś moim ojcem, a do robactwa: Matko i siostro moja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię do grobu: Ty jesteś moim ojcem! a do robactwa: Moja matko i siostry moje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grobowi powiem: ”Tyś jest moim ojcem”, Matko i siostry moje” - robactwu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смерть назвав я, моїм батьком, а гній моєю матірю і сестрою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli mam wołać do grobu: Ty jesteś moim ojcem, zaś do robactwa: Matko i moja siostro; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do dołu będę musiał zawołać: ʼTyś moim ojcem! ʼ Do czerwia: ʼMatko moja i moja siostro! ʼ |